

# 中国历史 研究手册

〔英〕魏根深 (Endymion Wilkinson) 著



上册



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

# 中国历史 研究手册

〔英〕魏根深 (Endymion Wilkinson) 著



上册



北京大学出版社  
PEKING UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

中国历史研究手册：全3册 / (英) 魏根深 (Wilkinson, E.) 著；侯旭东主持翻译. —北京：北京大学出版社，2016. 8

ISBN 978-7-301-26393-8

I. ①中… II. ①魏… ②侯… III. ①中国历史—研究—手册 IV. ①K207-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 244194 号

- |       |   |
|-------|---|
| 书 名   | 中国历史研究手册 (全三册)  |
| 著作责任者 | (英) 魏根深 著 侯旭东 主持翻译  |
| 责任编辑  | 张 晗 陈 甜 吴 敏   |
| 标准书号  | ISBN 978-7-301-26393-8  |
| 出版发行  | 北京大学出版社   |
| 地 址   | 北京市海淀区成府路 205 号 100871  |
| 网 址   | <a href="http://www.pup.cn">http://www.pup.cn</a> 新浪微博：@北京大学出版社                                 |
| 电子信箱  | zpup@pup.cn   |
| 电 话   | 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767315  |
| 印 刷 者 | 北京中科印刷有限公司  |
| 经 销 者 | 新华书店  |
| 定 价   | 787 毫米 × 1092 毫米 16 开本 119.25 印张 2900 千字<br>2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷<br>188.00 元 (全三册) |

未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

**版权所有，侵权必究**

举报电话：010-62752024 电子信箱：fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题，请与出版部联系，电话：010-62756370

## 各篇译者

文前及引言 侯旭东

第一篇 孙迪

第二篇 赵冬梅

第三、七、八、十四篇 成一农

第四篇 雷闻

第五篇 李丹婕

第六篇 赵冬梅

第九篇 赵冬梅、方诚峰

第十、十一篇 邬文玲

第十二篇 赵冬梅、成一农

第十三篇 梁心

统校 侯旭东

刘江、李宗翰曾阅读译稿，对中文版亦有贡献

# 致中国读者

笔者无意重复在英文版前言中已经说过的内容，因为它适用于包括中国读者在内的所有人。但我确实希望在此对我的中国读者多说几句。

当我告诉我的中国朋友，北京大学出版社有意出版我的《中国历史研究手册》，其中许多人礼貌地表示怀疑，一个外国人能对“我们国家的历史”说出什么有意思的东西来。暗含的意思是，只有一国国民才能充分理解本国的历史，因为对于社会如何运行，无论古今，只有他们才有切身体验。但是当我问他们，如果要选择心脏病医生，是否需要以对方曾经患过心脏病为前提时，他们承认，直接经验并非必要条件。

实际上，在研究一个国家时，自外而内的观察往往会带来一些优势。我们只需要记住，大多数有见地的美国人都把托克维尔的《论美国的民主》视为理解自己国家的最优秀的作品之一，它是由一位仅在美国待过九个月的二十五岁的法国贵族撰写的。

外国人研究中国历史有两个突出优势。其一，他不曾自小接受民族主义历史迷思的灌输，对于青少年的这种教育举世皆然。其二，外国人更容易以一种比较的视角看待中国历史。例如，可以理解，所有的中国历史书籍都强调秦代的统一。但它们却没有提到当时实施的许多举措与其他古代帝国相同，例如统一度量衡和在帝国边境树立石碑（印度的阿育王是最后这种举动的先行者，当时秦始皇尚未成年）。

另一个例子是，武则天的故事被中国史书视为独一无二的孤立事件——一名女性以皇帝的身份进行统治。但在公元 592—750 年之间，在日本、林邑和新罗也都诞生了女性统治者。此后，这一现象在中国及其周边都再也没有出现。这一时期女性统治者的出现只是一种巧合吗？或者还有其他的原因？比较历史学醉心于这样的问题。而国别史倾向于强调“独一无二”（毕竟往往不那么独一无二）的民族故事，因而回避了这些问题。

第三个例子是气候变迁。即便中国历史著作曾有所涉及，也是把它作为一国之内的现象。但是只有以全球的视角来看，气候变迁的过程和后果才能得到充分理解。

本手册希望把中国历史现象置于比较框架内，这方面有许许多多的例子，秦代的统一、武则天和气候变迁只是其中的三个。这样做的目的不是贬抑中国历史，而是有助于对它的分析，展示它与其他民族历史的共同点，以及何为它真正独一无二的东西。

中国人的历史经验是世界文明的主要支柱之一，它的故事属于全人类，有关著作汗牛充栋，因此我希望诸位能注意到《中国历史研究手册》的另外一个特点：它不仅呈现了中国学者的成果，同时也包括全世界学者的贡献。

魏根深

(Endymion Wilkinson)

2016年1月16日

# 弁 言

作为一支正在崛起的世界力量,中国理所当然地受到关注。但为什么要学习她的历史?除了常见的答案(中国历史本身的内在价值和提供与西方历史的对比),还有另外两个引人注目的理由:首先,帝制中国一直持续到20世纪,这在古代世界的国家中独一无二,所以她的历史文化一直且仍然保持着不同寻常的影响;其次,中国的历史记忆是塑造其国家认同的关键因素,进而为中国当今的国家政策设定了框架。

这部《中国历史研究手册》有四个重要目标:

1. 向拥有中国文化和历史知识背景的读者介绍从史前至21世纪的传世第一手资料、考古发掘和人工制品资源,以及与生态环境变迁有关的资料。此外,本书也考察了这些资源产生、保存和得以接受的背景,检讨相关研究及解释存在的问题,并提供最优秀和几乎最新的研究成果。

2. 向学者们介绍中国历史的辅助学科,包括地形学、翻译学、古代文献学、古书史学、古文书学、校勘学、家谱、金文学、集团传记研究法、考古、历法、历史地理、历史语言、目录学、年表、钱币学、人名地名学、数据统计、天文、印章,以及其他诸如甲骨、简帛、敦煌文书、清水江文书、徽州文书或明清档案等专门分支。

3. 介绍涉及中国史范围内当下焦点以及争论问题的重要二手资料(涵盖国际学术界)。

4. 突出利用电子资源对中国历史资料进行传播、归类和分析,这些资料上起商代甲骨文下到最近的中外学术研究。

撰写《中国历史研究手册》这样的研究指南,要点在于谨慎地选择材料,而非如参考书目般简单罗列材料。因此,《手册》选择了10391种原始资料、二手资料和数据库。其中包括:

3150种原始资料(3000种中文资料和150种以其他20种语言撰写的资料)。

6016种二手资料(其中包括4563种专著——2000种中文的,1850种英文的和713种日语及其他语言的),以及选自学术期刊或著作的1453篇文章和书籍章节(大部分为英文,但也包括中文、日文和其他语言)。

1000种中外文参考著作。

225个数据库(此外还有数以百计的原始资料及参考著作的电子版)。

《手册》还有一些次要目标,包括:

1. 提供一种历史感,以避免对于中国过去时代错误的、非历史的解释。这一点并不难做到,因为本书的视野是中国有记载历史的全景扫描,在这一过程中,长时段的变化显而易见。

2. 为那些熟悉某一时段的读者提供进入其他不那么熟悉的时段的出发点。

3. 勾勒出中国史学传统的优点和薄弱之处,这是因为(i)历史书写在中国政治与文化中扮演重要角色(目前亦如此)和(ii)尽管历史学家关注不同的问题,使用不同的概念框架,但他们仍依赖那些在旧的史学编纂传统下诞生的著作,其程度远远超出普遍认识到的。

4. 提供所有的第一手资料书名的译名和几千个专有名词英译。

考虑到中国有记载历史的漫长和语言要求,学者有时候会觉得研习中国历史这一旅程长得不可思议。当我在 50 多年前开始学习中国历史时,就时常有这样的感受。和其他许多人一样,我把读过的书、参考过的文献和解决难题的方法记录下来。这些笔记在 1973 年以比较初级的形式出版(哈佛东亚研究专著系列 49)。这部 *Research Guide*(我为它选择的雄心勃勃的名字)重印了许多次,但是到 1990 年代,它需要一次全面的更新。因此,我在 1998 年出版了一部新的手册(2000 年修改和扩充)。它很快成为哈佛东亚研究和哈佛燕京学社专著系列中卖得最好的。然而,中国历史和考古研究领域在过去的十年中飞速变化,数据化亦改变了人们研究的方式,本书试图跟上这些新的发展。

2000 年的第二版中可以修订与更新的内容收入了 2012 年的第三版,在此过程中补充了 100 万英文单词的内容。结果,第三版的篇幅达 150 万英文单词(等于 9 部 400 页的专著)。现在的第四版对第三版又有更新、扩充与修正。论述中引入了 9800 种一手、二手文献及参考书、期刊与数据库。第四版的诸多变化足以要求重新安排全书。为此我用缩短段落与删掉重复条目以保持页码的一致,来容纳修订过的说明与新的著作。

新手册由 14 篇组成,每篇规模近一部书,共分为 76 章。第 1-9 篇按专题介绍各类资源:(1)语言;(2)人民;(3)地理与环境;(4)统治与教育;(5)思想、信仰、文学与艺术;(6)农业与饮食;(7)技术与科学;(8)贸易;(9)历史。第 10-12 篇介绍史前及历史时期诸朝的各类资源,按时间顺序以某个朝代或若干朝代为一组分章,20 世纪上半叶的资源见第 13 篇。第 14 篇介绍了历史目录学。对于那些不熟悉中国的写本、印刷和书籍文化的读者来说,这是一个很好的起点。

电子资源的介绍遍及本书各篇,相关信息也被制成表格(本书共有 275 张表格及知识窗)。为便于导航,读者将会发现本书使用了 6500 条交叉引用。这些交叉引用标识了所有的引文以及关于某一主题的相关或详尽信息。索引包括了 2 万多个条目。

我希望这部新版手册将成功地证明,通向更好地理解中国的文明和历史的道路并非看起来那样艰难。

魏根深

(Endymion Wilkinson)

2016.2.1

## 致 谢

这部《中国历史研究手册》的写作历经 15 年。如果没有哈佛大学和北京大学这些杰出的人文研究中心提供的支持和鼓励，这部书不可能完成。我要感谢傅高义(Ezra Vogel)、包弼德(Peter Bol)、裴宜理(Elizabeth Perry)、柯伟林(William Kirby)及其同事在 2001 年欢迎我到哈佛大学，也要感谢北京大学的邓小南以及三届历史系主任王天有、牛大勇和高毅。

在研究和写作这部新版手册时，我得到了许多学界同仁的热情帮助。我首先要感谢阿肯(Alexander Akin)、包美城(Patrick Bonneville)、成一农、欧立德(Mark Elliott)、傅罗文(Rowan Flad)、侯旭东、雷闻、梅维恒(Victor Mair)、席文(Nathan Sivin)、高岛谦一、汪悦进(Eugene Wang)、吴疆和赵冬梅，他们对部分章节的初稿提出了中肯的意见。我还要感谢浅见洋二、巴菲尔德(Thomas Barfield)、巴瑞特(Tim Barrett)、巴特利特(Thomas Bartlett)、白桂思(Christopher Beckwith)、包弼德(Peter Bol)、鲍彻(Dan Boucher)、包筠雅(Cynthia Brokaw)、柯岚安(William Callahan)、贾晋珠(Lucille Chia)、陈学霖(Hok-lam Chan)、成一农、柯蔚南(W. South Coblin)、康纳(Tim Connor)、邓小南、丁爱博(Albert Dien)、艾朗诺(Ronald Egan)、古德里奇(David Goodrich)、蔡涵墨(Charles Hartman)、桥本敬造、胡平生、黄兴涛、黄兴宗、白莎(Elisabeth Kaske)、川岛真、库尔茨(Johannes Kurz)、朗格卢瓦(Jack Langlois)、拉里(Diana Lary)、刘殿爵(D. C. Lau)、李伯谦、李宏为、李惠仪(Wai-ye Li)、刘宗迪、鲁惟一(Michael Loewe)、梅欧金(Eugenio Menegon)、墨磊宁(Thomas Mullaney)、韩书瑞(Susan Naquin)、彭刚、波波娃(Irina Popova)、任立、李福清(Boris Riftin)、赛奇(Anthony Saich)、钟鸣旦(Nicolas Standaert)、威格尔(Hans Ulrich Vogel)、韦德(Geoffrey Wade)、王光越、王奇生、王振忠、魏丕信(Pierre-Étienne Will)、黄宇和(John Wong)、吴秀良(Silas H. L. Wu)、叶山(Robin Yates)、张升、张芝联、周爱莲和朱凤瀚，他们或热情地寄给我其个人研究的初步成果，或详尽地回答了我的疑问。

在 2004 年的 6 个月中，我有幸聘请李宗翰担任研究助理。当时他若能有更长的时间继续其出色的工作就好了，但他当时有博士论文要完成。我非常感谢任立帮我准备了最长两个索引(人名和书名索引)的初稿，现在他又热心地协助我对中文译本进行最后检核。刘江、徐明强也参与此事。我向他们表示感谢。

北京大学出版社刘方女士及张晗先生对这部书的中文翻译保持了极大的耐心并提供了宝贵的建议，在此我谨致以由衷的谢忱。

魏根深

(Endymion Wilkinson)

2015 年冬



# 中文版凡例

1. 为缩减篇幅,降低定价,以利读者购买使用,本书主体采用双栏排版,小五号字印刷。
2. 因全书中外文混合,为免冗杂,除少数例外,全书使用中文标点。繁体字及日文汉字均转写为简体汉字。
3. 文献、书目格式遵从英文原书体例,省略书名号,以实心句点分隔各项出版信息。
4. 索引所示页码均为英文原书页码,以边码形式随文给出。

# 行文格式

行文格式的选择取决于预想的读者。本书预计读者有一定的中文知识,因此使用机构的中文名称与其中文缩写。因而,不说“the Second Historical Archives of China”,而通常使用中文缩写“二史馆”。自然,中文全称“中国第二历史档案馆”及其英文翻译列入缩写表中。其他地方,我简单地引做“二史馆”。

一开始要做出最基本的选择,比如是遵从人文学科还是社会科学的引用方式。计划中途做出改变所花费的时间与精力会很巨大。无论采用哪种格式,均要避免烦琐,如没有必要通过注明“上海”来告诉读者上海古籍出版社位于上海,而是在尾注及书目中用上海古籍,或提供全称。

在编辑本书的最后阶段,我发现《芝加哥手册》很有用。但我并未处处遵循其建议。原因之一对于用英语写作有关中国历史的学术论文、著作或学位论文时,它几乎没有提供什么选择。因此我选择了以下所示的行文格式(包括将连续书写的汉字与有空格的英文文本相结合所造成的问题[§ SS.4])。

## SS.1 汉语拼音正字法

人名、地名、术语、著作名、文章名以及引文以汉字给出,以汉语拼音粗略给出发音的指南(因此不标出音调)。一节或一章后跟随的引文常常只标注拼音。长于四五个字的引文不标注拼音。

关于把汉语转录为外国语言的不同系统,包括拼音,参见第4章。

拼音正字法规则颁布于1988年,并于1996年被采纳为全国标准(GB/T 16159)。它们或许是把人民和行政区域名标准化的最有效的方法。但无论在中国还是其他地区,它们尚未被严格遵循,尤其是在大写和断字方面。原因很清楚,中国文字本身并不区分大小写(大体上,我在本书中只大写书名首字母和专有名词)。另外,尽管大多数人认可把词作为一个整体,但对于什么构成一个词语单元,以及在哪里断开往往存在争议。“大辞典”应该改写作“Dacidian”还是“Da Cidian”?“明史”写作“Ming

Shi”还是“Mingshi”?总体上,我遵循拼音正字法的标准词典《新华拼写词典》,但该书大写字名中每个词汇的习惯除外。

为了避免在检索时的模糊,图书馆书目(包括中国国家图书馆和美国国会图书馆的)在每个音节之间空格(如“Da ci dian”“Ming shi”)。大部分情况下应该避免这种做法,因为它忽视了多音节词的存在,许多多音节词已经存在了数百上千年。

拼音正字法的官方规则很容易获取,见<http://www.pinyin.info/index.html>,有Yin(1990)的链接,它包括了许多用例。*ABC Chinese-English comprehensive dictionary*(ABC汉—英综合辞典)中的条目自始至终使用拼音正字法,它的附录一还包含了罗圣豪(John Rohsenow)对方案的英文翻译,概括如下:

被视作基本拼写单元的词汇。如“朋友”,被写作 pengyou,而非 peng-you 或 peng you;“图书馆”写作 tushuguan,而非 tu-shu guan。

表达一个完整概念的两或三个音节的结构写

作一个词。如“对不起”，写作 *duibuqi*，不加连字符。

四个或以上音节的术语按照词或语节划分。

如“环境保护规划”写作 *huanjing baohu guihua*。

两个字的 1912 年之前的书籍或其他出版物的名称，如果后一个字表示类属，如《左传》《史记》《明史》，连写为 *Zuozhuan, Shiji, Mingshi*。三个字的书名，若最后一个字表示类属，如《清史稿》《红楼梦》《日知录》，采用 2+1 的形式，*Qingshi gao, Honglou meng, Rizhi lu*（如使用书名首字母大写，则第三个词首字母大写）。其他三音节词大体遵循同样的规则，如官职和地名：布政使（*Buzheng shi* 而非 *Buzhengshi*），太和殿（*Taihe dian* 而非 *Taihedian*）。现代汉语中的三音节词，如国务院和地方志，分别写作 *Guowuyuan* 和 *Difangzhi*，而非 *Guowuyuan* 和 *difang zhi*。

为便利阅读、理解，使用连字符。如“秦汉史”写作 *Qin-Han shi*，“环保”写作 *huan-bao*。应避免滥用，例如把威妥玛拼音中的连字符用于汉语拼音（如写成 *huan-jing baohu*）。

前缀和后缀与其所跟随的名词视为一体。如“副部长”写作 *fubuzhang*，而非 *fu buzhang*；“桌子”写作 *zhuozi*，而非 *zhuo zi*。

跟在名词后面表示方位的词与名词分开拼写。如“山上”写作 *shan shang*。然而，已经成词的，如“地下”，写成一个词：*dixia*，而非 *di xia*。

人名中姓写在前，名作为一个词。如“顾炎武”写作 *Gu Yanwu*，而非 *Gu Yan-wu*。姓和名首字母均应大写。唯一的例外是作者自己发表了以外国文字拼写并带有连字符的名字（见 § SS10.15）。关于使用非标准正字法拼写中国人名所造成的不便，参见 § 5.1，知识窗 11。

头衔和其他形式的敬称作为单独的词拼写，既不大写也不使用斜体。如“毛主席”写作

*Mao zhuxi*，而非 *Mao Zhuxi* 或 *Mao zhuxi* 或 *Maozhuxi*。注意，在许多例子中，头衔变成了皇帝和许多其他著名人物别称的一部分，此时别称和头衔合而为一，如“汉武帝”写作 *Han Wudi*，而非 *Han Wu di*。

地名中的专名写作一个词，与其后表示辖区或者地理特征的通名分开拼写。如“洞庭湖”写作 *Dongting Hu*；“湖南省”写作 *Hunan Sheng*（在本书中，只有专名首字母大写 [§ SS.2]）。然而，当没有必要对表示种属的后缀加以注意时，如寺庙、山脉、河流、村庄或小镇的名称中，二者可写作一个词。如“王村”写作 *Wangcun*，而非 *Wang Cun*；“周口店”写作 *Zhoukoudian*，而非 *Zhoukou Dian*；“报国寺”写作 *Baoguo temple* 或 *Baoguoosi*；关于地名的翻译，见 § 3.1.4。

只有当否则将会导致混淆的情况时，两个元音间才插入撇号。如“西安”写作 *Xi'an*，而非 *Xian* 或者 *Xi-an*。但注意，“第二”写作 *di-er* 而非 *di'er*（见下条）。

表示顺序的词“第”与数字之间加连字符。如“第一”写作 *di-yi*。

从 11 到 99 的数字视为一个词，如“九十九”写作 *jiushijiu*，而非 *jiushi jiu*。

数字和名词分开写，如“两个人”写作 *liang ge ren*；“一大碗饭”写作 *yi da wan fan*。

GB/T 16159.1996.汉语拼音正词法基本规则。

Yin, Binyong. 1990. *Chinese Romanization: pronunciation & orthography* (氏著《汉语拼音和正词法》的英文版). Mary Felley, tr. Sinolingua.

新华拼写词典.商务印书馆辞书研究中心编.商务.2002.

## SS.2 手册中未遵从汉语拼音正字法的情况

中文机构名的英文名称的每个单词均首字母大写，但拼音名称不大写。如“华东师范大学”（*East China Normal College*）的拼音形

式写作 *Huadong shifan daxue*, 而非 *Huadong Shifan Daxue*。

标题或出现在标题中的专有名称首字母大写, 如 *Wenyuan ge Siku quanshu*。

文学或史学体裁一般不大写, 无论拼音还是翻译, 如“别集”(bieji)、实录(shilu)。

著名地点名称中的辖区或是通名常常省略, 如果没有省略, 通常不大写。如“湖南省”写作 *Hunan sheng*, 而非 *Hunan Sheng*。在一些例子中, 给出了表示通名的字, 但不是使用拼音。如“青川县”写作 *Qingchuan county*。

已成为英语的词汇并不使用拼音, 例如, (英语中)外来语地名“Canton”及“Hong Kong”继续用于表示“广州”和“香港”。当特指广东省的语言或菜肴时, 则用“Cantonese”一词。同样地, 两个已确定拉丁语化的人名被保留了, 即“Confucius”(尽管在中国这位伟大的老师很少被称为“孔夫子”[Confucius 是由这个词经拉丁文而来])和“Mencius”(但在涉及其著作时, 使用 *Mengzi*)。Confucius 派生出形容词 *Confucian*, 由此产生名词 *Confucianism*。从未流行起来的拉丁化人名(*Micius*, 墨子)不予保留。

除这两词之外, 其他词汇都使用拼音, 包括中国近代史上的人名和地名。最重要的例外是 *Sun Yatsen* (孙中山) 及 *Chiang Kai-shek* (蒋介石), 这些称呼被保留了。第 8 章将讨论人名及命名习惯。相当数量的中文说法已经变成了英语词汇, 因此无须使用斜体, 如 *yamen*, 而非 *yamen*。这亦适用于其他亚洲语言。关于与佛教有关的词汇, 见 *Robert Jackson*。英语词汇中吸收的源于梵文与巴利文的术语见 *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 5: 141-42 (1982)。

用外语写作的中国学者的姓名标注拼音与汉字。如果他们选用不同的方式为其姓名注音, 此注音置入括号中: 杨联

陞(*Yang Lien-sheng*)。索引主条目置于拼音之下(此例中, 杨联陞)在字母排序表的适当位置出现互见条目(*Yang Lien-sheng, see Yang Liansheng*)。

某些罕见场合, 为区分拼音相同的地名而变换拼音是出于习惯, 如为区别于 *Shanxi* 陕西, 用 *Shaanxi* 陕西而非 *Shānxi*。这两个省名之外, 拼音相同的古代国家名称则加注汉字以示区别, 而不像有时所做的那样去改动拼音。

拼音规则包括了声调, 对语言课本来说当然是有益的, 但用于其他地方则会使人分心。因此手册中一律不注声调。

## SS. 3 中日文字

原则上, 正文中给出繁体字, 除非主题明显指涉 1949 年之后的内容(尽管它们在 1956 年才开始引入[§ 2.9.3])。在二手文献的列表中, 如果作者名和著作名给出简体字, 则其本来如此。因为作者和出版方并非始终如一, 不同的版本之间往往会有变化, 所以常常很难决定使用繁体还是简体文字。大体上, 我对于 1949 年之前的文献资料给出繁体字(尽管它们在 1956 年之后出版, 标题使用简体而正文使用繁体)。

如果存在可以互相替代的字, 例如在人名中, 以方括号标出。如王圆籙[録]。

日文中的旧字体和新字体与简体字和繁体字都不尽相同。我试图在涉及日文出版物时使用旧字体, 但日文出版物在使用旧字体时并非始终如一。例如, 一种杂志可能在简化的字体引入很久之后仍使用旧字体书写其标题, 但某天忽然决定转而使用简化字体。总体上这种不一致不会导致混淆。日语中的“総合目录”和“總合目录”都可以很容易地看出是“总合目录”。

## SS. 4 汉字和中英文排版

(1) 由于中文在局部是连续书写的(字与字之间没有空格: *scriptio continua*), 所以如果

在同一行或一段中转而书写英文,必须确保在最后一个汉字后空一格(当由英文转而书写中文时,则在汉字前空一格);(2)为使中文正规化,所有中文标点都固定空出一个字的空位。如果混合书写这两种文字,会对文字处理软件测算字间距造成混乱。我的解决办法是无论中英文,均使用英文标点。额外一个原因是,在混合使用中英文的文本中,使用两种标点系统会导致冗繁。例如,在引用中文著作的名称时,我并未遵从目前令人迷惑的方法,把书名和其中的文章名都用书名号括起来,因为在本书中,书名之前总是给出了斜体的拼音。文章名则以非斜体的拼音加以区分。(3)一些中文引文故意未加标点。目的并不是为了增加难度,而是鼓励读者培养出辨别中文文言和书面语(及其标点)的习惯。(4)关于旧式的中文标点和惯例,见 § 70.9。

xix

## SS. 5 朝代和历史时期

朝代和历史时期名称的转写方式如下:

一如汉语中的其他术语,朝代和历史时期首字母大写,但不使用斜体。例如,“战国”写作 *Zhanguo*,而非 *Zhanguo*。

通常由时间或者方位词修饰的朝代名使用连字符。如“前汉”写作 *Qian-Han*,而非 *Qian Han* 或者 *Qianhan*;类似地,“南宋”写作 *Nan-Song*,而非 *Nan Song* 或 *Nansong*。

当朝代成组或按照数字系列提到,写作一个首字母大写的词。例如, *Nanbeichao* 或 *Sanguo*(但五代十国写作 *Wudai Shiguo*,而非 *Wudai shiguo*)。数字式的表达如“两汉”“两宋”,使用连字符,写作 *liang-Han*, *liang-Song*。

在现代汉语中,两个朝代常常联在一起(通常作为形容词),如“秦汉”或“明清”,对于它们的无论音译还是意译,都在两个部分之间插入连字符。

常用的表达“先秦”使用连字符(*xian-Qin*)。

## SS. 6 统治者的称呼

通常,如今写作中指称统治者或贵族最简便的方法是使用他们最为人所熟知的称呼或名称。多数场合此种方法受到中国历史进程中所应用的不同的死后称呼方式的影响。经常要在意译与音译之间取舍(若上下文明白无误,朝代名常被省略):

商代:国王用死后的日干庙号来称呼,如祖丁(*甲*)(§ 57.2.3)。

周代:前八个王用朝代名加尊号,如周武王,此后的周王,用朝代名加谥号,如周孝王。关于尊号,见 § 18.2。

秦—隋:称呼皇帝用其谥号,若需要,则加朝代名,如汉武帝、隋炀帝(如果上下文朝代明确,则用简称:武帝或炀帝)。若称呼不予省略将会相当冗长:汉世宗孝武皇帝。关于谥号,见 § 18.4。

唐—元:自唐初到元末的皇帝通常用朝代名加庙号来指代,如宋徽宗。有少数例外。如唐玄宗,唐以后不久被称为唐明皇(来自其尊号与谥号的简称)。至今犹如此。关于庙号,见 § 18.3。

明和清:皇帝用年号来称呼:嘉庆皇帝。关于年号,见 § 18.11。

两类主要例外是开国与末代皇帝。20世纪不断增长的对帝制的反动使得皇帝,特别是著名的帝王,如主要朝代的建立者,常常被直呼其姓名而非名号(刘邦、赵匡胤、朱元璋、努尔哈赤)。末代帝王通常只能得到后主或末主之类的封号,因此他们在过去,直到现在,常被直呼其姓名。此外,当写到皇帝即位之前时,尽管其姓名以外的称呼更为人熟知,我通常还是使用其个人的姓名。最后,取舍要看写作时的整体语境。

## SS. 7 生卒日期

人物首次出现时注明生卒时间。

本书遵从了同时给出统治者的出生、死亡

和统治时间的惯例,因为这样可以以最小的空间传达所有这些信息。例如,万历皇帝(生于1563;1572-1620在位)。然而,这样做并非总是有效,因为在一些例子中,统治时期的结束与统治者的死亡并非同时。因此,在乾隆皇帝的例子中,附加的信息如下:生于1711;1735-1796在位;卒于1799。

关于历史上记载生卒时间的各种习惯的讨论,见§9.11。

## SS.8 历法日期

必须要引用中国阴历日期时,如光绪二十三年庚申四月十五日,采用的形式是原文加对应的儒略历或(此例中,格历)日期于括号中:(1897年5月17日)。为避免混淆,阴历月份用汉字,而阳历的月份用阿拉伯数字。更多的关于历法与日期的内容,见第39章。

## SS.9 参见

正文中参见本书其他章节时形式如§8.3.7,代表第8章第3节第7小节。如果出现了§8.3.7#6,指的是该小节下的第6点

全书的目标是确保书目信息位于所讨论的主题附近。大体上,原始文献放置在正文中。二手文献尽可能放置在它们被引用位置的附近。许多章节以供查询和扩展阅读的书目结尾。如果一种著作在本书的不同部分引用了几次,则以参见的方式标明主要条目或者它第一次出现的位置。

## SS.10 引文

引文的目的有多个:使作者展示以往学者的结论,在需要确认处给予确认,让他人了解作者个人的论断是基于何种证据,以及使读者易于找到引用的段落,尽管他们使用不同的版本:“伦理、版权法,对读者的尊重要求作者提供直接引文,以及任何不是尽人皆知或易于检验的事实和见解的来源。”(*Chicago manual of style*. UChP, 2010, 14.1)

列出二手参考学术文献是为了提供其他

观点。因此,如果参考文献中引用的观点与正文中的并不一致,读者不应感到奇怪。

以下描述了本书采用的一些引文做法,我希望它对那些以英文写作关于中国的文章或是引用中文材料的人有所帮助。

### SS.10.1 避免冗繁

xx

因为本书中有着大量引文,所以要尽可能地避免冗繁。很容易避免冗繁的例子包括当引用期刊上的文章时,如果卷次信息已经很明显或者不需要标明季度即可判断其出版时间,即可省略季度。如JAOS78.1指的是该季刊在当年的第一期,因此不必写明JAOS78.1(Jan.-March)。

在许多引用的标题中,例如正史,我省略了“juan”或者“vol”这些词。因此,写作《汉书》30(而非《汉书》卷30);类似地,CHC6(而非CHC, vol.6)表示 *Cambridge history of China, vol.6*。

许多现代学术著作的标题中以某代(如汉代)或某朝(如汉朝)的形式标明所涉及的特定时期或朝代。本书涉及了超过1000个这类的题目。因此在翻译为英文时省略类似的“时期”或“朝”“代”可以大大节省空间。例如,《清代饮食文化研究》简单译作 *Studies on Qing food and culture*, 而非 *Studies on the food and drink culture of the Qing period*。

出版者名称及出版地、出版时间将会列出,但采用了一种避免冗繁的方式。

### SS.10.2 社会科学引文方式

1. 罗马字母拼写的书名用斜体,仅首个单词的第一个字母大写(例外,遵从德语书名所有名词第一个字母大写的习惯)。如:

Ebrey, Patricia Buckley. 2003. *Women and family in Chinese history*. Routledge.

参考史料表中的现代著作,作者通常放在书名之前。但在一些场合,例如,辞典或考古报告,书名放在编者之前。

2. 英语中已有固定译法的中文书籍(*The Confucian analects*)经常使用这些译法或者约定俗成的缩写(如 *Lunyu* 或 *The analects*)。

3. 中文或其他非罗马字母语言音译的书名用斜体,仅首字大写,汉字(英语翻译放在括号内)随后,如下例:

钱大昕. 1988 (1818). 疑年录 (*Doubtful dates recorded*). 中华.

如果只提到了一本中文书籍的英文名称,则书名斜体(#2),关于圆括号中日期的解释,见#14。

4. 论文或著作(无论原文、音译或翻译)的章节名称不用引号,仅首字(和专有名词)大写:

Guo, Zhengzhong. 1993-94. *The deng steelyards of the Song dynasty (960-1279)*. *Cahiers de métrologie*. vols. 11-12: 297-306.

傅辉. 2006. 亩制差异对土地数据的影响及其相关问题. *中国史研究* 3: 141-50.

5. 刊物或报纸名称斜体,且名称的每个单词大写。音译的中、日文刊物用斜体,但仅首词大写,如 *Sichuan dang'an shiliao*《四川档案史料》。

6. 古代文献的部分,如篇或卷放在书名之后,顺序是卷数、卷名(无引号),卷名的翻译(括号中)、页数。若前文已经注明了作者(如下例),则不再重复,

汉书(*History of the Han*) 1.高帝纪(*Basic annals of the Emperor Gao*), 2. 即《汉书》卷1,第2页。

根据上下文,卷名可能会出现在书名之前。后面再次引用某书或其中部分则用简称,参见部分则用全称。

7. 一条引文可能有若干种形式,取决于几个因素。例如,当涉及《史记》中一个特定段落时,第一条引文可能写作:史记 43.赵世家第十三(Zhao, Hereditary houses 13):1806-7。其后的引文将简写作:Shiji 史记 43: 1806-7,Shiji 史

记:1806-7 或 Shiji:1806-7(提供前文已明确的版本)。

8. 引用大多数官方编著的中文文献时,习惯上是书名而非主纂或总纂在前。有时干脆省去人名。这适用于引用地方志(例外是那些作者需要强调的文献)、正史、总集、字书(包括韵书)和类书(§ 73.1)。初刻日期及使用的版本一般要注明。按照题目而非作者排列是通行于古代世界的习惯(除了那些书名中已经包括了作者名的书籍[§ 70.6])。

9. 对古代文献而言,说明使用的版本与遵从哪个注本是重要的。例如,引用《庄子》时,引用的是五个主要注释本中的哪一个应该明示。仅注明现代出版社是不够的。

10. 许多先秦文献,尤其是儒家经典,不仅要给出引文所在的卷数,还要注明篇名(§ 28.10.2)。汉代及以后的文献,不仅注明卷数,还有卷名通常也是必不可少的。原因是不同版本有时各卷顺序不同。比如,《后汉书》因版本不同各卷次序不同(殿本系统的《班彪传》为《后汉书》卷70,百衲本及中华本为《后汉书》卷40[§ 59.3])。

11. 汉代及以后的个人著作,首先注明著者名,用的是作者最为后人所知的称呼;随后是书名、篇名与卷数、版本和页码。著者为帝王的引用的乃是后代所习用的称呼。因此,用梁元帝,《金楼子》,而非萧绎,《金楼子》。

12. 注明出处已有习惯写法的著作(如《左传》或《大正新修大藏经》)的出处格式,详列于手册的相关章节(这两例见§ 48.1.1.1 和 § 28.10.2& § 29.4.2.2)。

13. 为了便利读者,手册中论及的著作首次出现时通常会提供其年代。宋代以前的著作,年代指成书时间,宋代以后,通常指刊刻年代。不过,年代不详很常见,若此,通常给出的是跋或序的年代。若无此,则注明著者的生卒年代。

14. 正文中插入的出处采取著者名加引用著作出版时间的形式。例如,若引的是钱大昕《廿二史考异》原刻本,我用:“钱大昕 1782,加

卷和页数”来表示。更有可能的是,若引用的是后来的版本,如收入 1997 年出版的全集的版本,我通过使用“钱大昕 1997 (1782),册,卷与页数”,而非“钱大昕 1997,册,卷与页数”来让读者了解此乃收入 20 世纪版本的 18 世纪著作。若使用作者一年代形式,则做钱大昕(1997 [1782])。

同样的原则适用于 20 世纪的作品,如果它们后来出现不同版本。例如,当引用鲁迅 1925 年的一篇散文,使用的是 2005 年人民文学版全集时,正文中的出处做鲁迅(2005[1925]),而非仅做鲁迅(2005)。在参考著作出处中我会提供散文的名称与全集中的卷数与页码。这似乎明白无误,无须多言,但令人吃惊的是含混的出处俯拾皆是。此例中,鲁迅(2005)及参考书目中,唯一指代的是《鲁迅选集》卷 1,2005 年(散文的名称、初次发表的时间与页码均无)。若仅提供引用版本的时间,可能迫使读者去查找首发时间,提供这些信息对作者而言是举手之劳。

15. 许多中国、朝鲜和越南人姓氏相同,因此,首次引用,出处注明中国、朝鲜与越南作者时应该一律使用完整个人姓名;因而是万斯同,而非 S. T. Wan。然而,当杨联陞自己书名为 L.S.Yang 时,则依此引用。为了便利读者,我在首次引用时以圆括号给出拼音和全名(Yang Liansheng 杨联陞)。

16. 线装书的页是由纸对折而成,称为叶(页)。叶的右边居右,左边居左(因相对现在的书,线装书是自后往前看)。页数的单位是叶,因此线装书的页 3 将会是洋装书的页 5 和

6,习惯上用 3a 和 3b 表示。许多学生一定奇怪为何线装书的页码常常因折叠而模糊。原因是数字刻于书口来帮助印刷者有序分叶,并非为读者方便而刻。关于中国传统古书的术语,包括页数,见 § 72.7 的“叶”条。

## SS. 11 缩写

### SS. 11.1 著作与数据库

在一些较早的西方汉学文献中,习惯上使用中文文献名称的字头,典型的是丛书(如: SBBY[或 SPPY]代表《四部备要》)。后来这种做法有时被扩展到个人著作上,结果是读者的注意力被分散到字头的密林中,与其说是学术交流,不如说是一种电报密码。为避免这种情况,作为手册的一项通则,中、日文著作名称不使用字头缩写。在这种缩写被广为接受的情况下,它仅用于英语著作。如 ECCP 代表 *Eminent Chinese of the Ch'ing period*。

虽然不使用字头缩写,如果该书频繁引用且书名很长,有时中、日文著作的名称亦使用简称。如此,首次引用时注明简称。例如,《中国法制史基本资料の研究》简称《法制史资料》(而非 CHKSK)。若书名较短,如《四库全书》(它本身已是原名的简称),无须进一步简化(更不会用 SKQS[使人想起 SPQRS 与高中罗马史])。所有书名较作者更为出名的著作(例如,官方编纂的著作,如多数正史)按书名排列 (§ SS.10.2# 8)。

著作与数据库名称的缩写

CCQC	<i>Les Classiques chinois in Les Classiques des sciences sociales</i> . Université du Québec à Chicoutimi, Saguenay, Canada
CHAC	<i>The Cambridge history of ancient China</i> . Michael Loewe and Edward L. Shaughnessy, eds. NY: CUP, 1999 (第 10 篇导言)
CHC	<i>The Cambridge history of China</i> . John K. Fairbank and Denis Twitchett, general editors. 15 vols. (§ 45.1.1)
Classics	The Confucian classics(儒经[第 28 章])



续表

DMB	<i>Dictionary of Ming biography 1368–1644</i> . Luther Carrington Goodrich and Chaoying Fang, eds. 2 vols. ColUP, 1976 (§ 65.2.2)
DOTIC	<i>A dictionary of official titles in imperial China</i> . Charles O. Hucker, comp. SUP, 2008 (1985); rpnt. 北京大学 (§ 17.6.1)
e-Siku	文渊阁四库全书电子版 (§ 72.6)
ECCP	<i>Eminent Chinese of the Ch'ing period (1644–1912)</i> . Arthur W. Hummel, ed. 2 vols. Washington, DC: Government Printing Office, 1943–44; rpnt. 南天, 1991 (§ 66.4.2 # 20)
ECT	<i>Early Chinese texts: A bibliographical guide</i> . Michael Loewe, ed. SSEC and IEAS, Birdtrack Press, 1993 (§ 58.6.2)
HDW	汉籍电子文献(中研院资料库), Academia Sinica (§ 45.4)
Histories	史, 正史(第 49 章)
HD	汉语大词典, 罗竹风主编 (§ 6.4.1)
H-Y	<i>Harvard-Yenching Institute Sinological index series</i> (§ 74.3)
ICTCL	<i>The Indiana companion to traditional Chinese literature</i> (§ 30.7)
ICS Concordance	<i>Institute of Chinese Studies ancient Chinese texts concordance series</i> (§ 74.2)
Ming Sources	<i>Annotated sources of Ming history</i> . Wolfgang Franke, ed.; Liew-Herres Foon Ming, rev. (§ 65.6.2)
New Sources	<i>New sources of early Chinese history: An introduction to the reading of inscriptions and manuscripts</i> . Edward L. Shaughnessy, ed. SSEC and IEAS, Birdtrack Press, 1997 (§ 58.9.6)
SCC	<i>Science and civilisation in China</i> . Joseph Needham, ed. CUP, 1954–95; 1996– (§ 37.5)
法律典籍集成	中国珍稀法律典籍集成. 刘海年与杨一凡, 主编. 14 卷, 科学, 1994 (§ 23.1.1 # 3–4)
法制史资料	中国法制史基本资料の研究. 滋贺秀三(1921–2008)编. 东京大学. 1993, 1994 (§ 23.1.1 # 2)
汉志	汉书·艺文志 (§ 71.2.1 & § 71.3.1)
隋志	隋书·经籍志 (§ 61.9.2 & § 73.3.1)

## SS. 11.2 期刊

因为阅读中文学术著作引用的西文论著, 但原作只给出了名称的中文翻译而无英文或

法文、德文的原文名称, 我们多少次陷入迷惑? 为避免此窘境, 我给出中、日两国国内使用的期刊的简称(而非译成英文的名称的简称)。无论使用首字母(initialism 首字母缩略